


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.ДВ.12.02 Актуальные проблемы переводоведения

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.02 Лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение (английский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Борисова Лидия Александровна, канд. фил.наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2021-22

**Семестр(ы):** 8

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является ознакомление студентов с актуальными проблемами переводоведения и ситуацией на рынке переводческих услуг. Задачи курса: ознакомить студентов с актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, правовыми основами переводческой деятельности, профессиональным стандартом переводчика.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Введения в переводоведение», «Общей теории перевода», «Практикума по письменному переводу», «Практикума по устному переводу».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	<p>Знать: основные принципы функционирования рынка труда;</p> <p>Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности,</p> <p>Владеть: навыками экзистенциальной компетенции</p>
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;</p> <p>Уметь: интерпретировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть: алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 ЗЕТ / 72 ч.**

**Форма промежуточной аттестации – зачет**

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		7 семестр		...
Аудиторные занятия	20	20		
в том числе: лекции	20	20		
практические				
лабораторные				
Самостоятельная работа	52	52		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)	0	0		
Итого:	72	72		

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Лекции</b>		
1.1	Профессиональное переводческое сообщество	Союз переводчиков России как главная общественная организация. Translation Forum Russia – главное событие переводческой отрасли. Профессиональные переводческие сайты. Профессиональные переводческие издания. Переводческие конкурсы. Научные переводческие школы.
1.2	Квалификационные требования	Профстандарт переводчика. Российские и зарубежные стандарты переводческой деятельности. Компетенции переводчика.
1.3	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	Менеджмент переводческой деятельности. Организация труда переводчика-фрилансера. Деятельность бюро переводов. Тестовый перевод. Критерии отбора переводчиков.
1.4	Юридическая ответственность переводчика.	Правовые аспекты переводческой деятельности. Оформление трудовых отношений. Авторское право и перевод. Институт присяжных переводчиков.
1.5	Технические средства переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы ТМ (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словари (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke).
1.6	Перевод и локализация	Локализация как форма межкультурной коммуникации. Лингвокультурная адаптация. Лингвистические аспекты локализации. Локализация программного обеспечения и веб-сайтов. Современные тенденции.
1.7	Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.	Социальный перевод. Медицинский дискурс. Жанровая специфика медицинских текстов. Терминология медицинских текстов: трудности перевода. Перевод аннотаций к лекарственным препаратам. Перевод медицинских документов. Устный медицинский дискурс: специфика перевода.
1.8	Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.	Теоретические основы аудиовизуального перевода. Компетенции аудиовизуального переводчика. Жанры аудиовидеопроизведений. Субтитрование. Закадровое озвучивание. Дубляж.

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Профессиональное переводческое сообщество	1			6	7
1.2	Квалификационные требования	1			6	7
1.3	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	2			6	8
1.4	Юридическая ответственность переводчика.	2			6	8
1.5	Технические средства переводчика	2			6	8
1.6	Перевод и локализация	4			6	10
1.7	Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.	4			8	12
1.8	Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.	4			8	12
	Итого:	20			52	72

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Задания для самостоятельной работы включают изучение теоретической литературы по разделам дисциплины, выполнение практических заданий.

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком = Becoming a Translator : введение в теорию и практику перевода : [учебник] / Дуглас Робинсон ; пер. с англ.: М.В. Скуратовская [и др.] .— 2-е изд. — М. : КУДИЦ-Образ, 2005 .— 301 с.
2	Латышев, Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .— 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Академия, 2005 .
3	Автономова, Н.С. Познание и перевод. Опыты философии языка / Н.С. Автономова .—

	Москва : Российская политическая энциклопедия, 2008 .— 704 с. — ЭБС Университетская библиотека.— <URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=135145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=135145</a> >.
--	---

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда : коллективная монография / под общ. ред. Л.А. Борисовой, Е.А. Княжевой .— Москва : Р. Валент, 2017 .— 227 с.
5	Алымов Р.В. Ответственность переводчиков // <a href="http://www.thinkaloud.ru/feature/alymov-resp.pdf">http://www.thinkaloud.ru/feature/alymov-resp.pdf</a>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
7	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
8	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
9	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)**

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

интернет-ресурсы

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Компьютер с доступом в интернет

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)

ОПК-18	Знать: основные принципы функционирования рынка труда;  Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности,  Владеть: навыками экзистенциальной компетенции	все	доклад
ПК-23	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;  Уметь: интерпретировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации  Владеть: алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	все	доклад
<b>Промежуточная аттестация</b>			КИМ

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

### 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание актуальных проблем и направлений своей профессиональной деятельности;
- 2) владение навыками экзистенциальной компетенции;
- 3) алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено  
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся владеет информацией по указанной теме, ориентируется в проблеме, способен привести примеры, в том числе, из личного опыта	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не в состоянии раскрыть тему, не владеет информацией по проблематике и не ориентируется в ней.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

### 19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### **19.3.1 Темы докладов**

1. Актуальные направления переводческой деятельности.
2. Профессиональная подготовка переводчика. Повышение квалификации.
3. Требования к современному переводчику.
4. Специфика работы переводчика-фрилансера.
5. Работа в бюро переводов.
6. CAT-инструменты в работе переводчика
7. Локализация
8. Специфика медицинского перевода
9. Специфика аудиовизуального перевода

### **19.3.2 Перечень вопросов для собеседования (КИМ)**

1. Профессиональное переводческое сообщество
2. Квалификационные требования
3. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.
4. Юридическая ответственность переводчика.
5. Технические средства переводчика
6. Перевод и локализация
7. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода.
8. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод.

## **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме докладов. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.